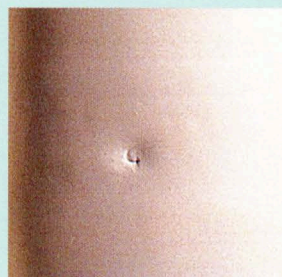


**פרס קרן אלינס דה-רוטשילד לביסול קרמי, 2001**



## תערוכת זוכי פרס קרן אליכס דה-רוטשילד לפיסול קרמי, 2001

רונית צור

מרסל קליין

רות שומרוני

מרק יודל



קרן אליכס דה-רוטשילד

התערוכה והקטלוג ביוזמת	Initiative:
עיריית רמת-גן	Municipality of Ramat Gan and
ואגודת אמני הקרמיקה בישראל	The Ceramic Artists Association of Israel
אוצרת: אינה ארואטי	curator: Ina Aruetty
תרגום לאנגלית: שרה קיטאי	English translation: Sara Kitai
עיצוב קטלוג: ורד הקרט	catalogue design: Vered Hakkert
צילום: רן ארדה	photography: Ran Erde
הפקה: סטודיו	production: Studio
דפוס: רבגון	printer: RavGon
מידות:	dimensions:
עומק x רוחב x גובה ס"מ	height x width x depth cm
ינואר-מרץ 2003	January-March 2003
כל הזכויות שמורות	All rights reserved
למוזיאון אהרון כהנא	Aharon Kahana Museum
רחוב רוקח 147, רמת-גן	147 Rokach st., Ramat Gan
טל: 03-7523348	Tel: 03-7523348
ואגודת אמני הקרמיקה בישראל	and The Ceramic Artists Association of Israel
<a href="http://www.israel-ceramics.org">www.israel-ceramics.org</a>	<a href="http://www.israel-ceramics.org">www.israel-ceramics.org</a>

תערוכת ארבעת הזוכים בפרסים לשנת 2001 של קרן אליכס דה-רוטשילד, שונה במהותה מהתערוכה שהוצגה אשתקד ואשר עסקה באמנות הכלי. השנה מתמקדת התערוכה בפיסול הקרמי, המוצג כתוצר של שפה אמנותית הנוגעת בנושאים שונים ומתמקדת בהתרחשות חומרית היוצרת מפגש שונה בין ארבעת האמנים. אולם, המכנה המשותף בהעברת חווית העיצוב ומגע הממשי בחומר, דרך התמודדות עם הנושא. מעין מונולוג של כל אמן - הבא לביטוי באופן שונה בעיקר במהות החומרים במפגשיהם ושילובם. כל אמן מציע הקשר שונה בתוכן יצירתו, בחומר ובצבעוניות. התערוכה בנויה מדמויים "פיסוליים" ואובייקטים שונים ומציעה ארבע תפישות שונות בפיסול הקרמי.

אנו שמחים לארח בשנית תערוכה של הקרן אליכס דה-רוטשילד, אנו מודים לגב' רות קורמן ולאגודת אמני הקרמיקה בישראל על ההשתתפות ביוזמה ובהקמה.

**אינה ארואטי**

מנהלת מוזיאון אהרון כהנא

רמת-גן

## הבחירה הטבעית – זוכי פרס קרן אליכס דה-רוטשילד לפיסול קרמי, 2001

הבחירה של ועדת השיפוט בתערוכת פרס קרן רוטשילד לפיסול קרמי, 2001, מעבר לזיהוי איכויות הנדרשת משופטים בתערוכות פרס, סימנה מכנה משותף ברור ביצירתם של ארבעת הזוכים. מכנה משותף זה לא היה מטרה של ועדת השיפוט, אולם עצם קיומו מעיד על גישה עקבית ודומה של תפיסתם האמנותית.

הפיסול הקרמי הוא תחום רחב ביותר העוסק בקשת רחבה של נושאים: אישיים, חברתיים, חומריים, ועיצוביים. ארבעת זוכי פרס קרן רוטשילד לפיסול קרמי, 2001: רונית צור, מרסל קליין, רות שומרוני ומרק יודל, גם שיצירתם שונה כל כך אחד מן השני, עוסקים לטעמי בקשר עמוק עם הטבע, בצורות פשוטות כמעט נטולות חיפוי צבעוני, מתוך החלטה להבליט את איכויות החומר ואת הקשר העמוק שלו לאדמה המקבל פירוש מחודש לנוכח היחס ההרסני של האדם לטבע ולסביבתו.

רונית צור, הזוכה בפרס הראשון, יוצרת מהצוללות קבוצת אובייקטים ועורכת להם מעין טקס "החזרה לטבע". מרסל קליין, זוכה במקום השני, יוצרת מבנים צורניים שהם מבחינתה מבני האדרה של חלוקי נחל מצויים וחול. רות שומרוני, זוכה אף היא במקום השני, יוצרת מצבים מבויימים המאפשרים לצופה לחוות ואף להיזכר במהותה של תחושה טבעית, ומרק יודל, זוכה במקום השלישי, יוצר פולחנים אישיים, ומתחבר באמצעותם לעולמות טבעיים ועל טבעיים כאחד.

בניגוד למגמות של אמני קרמיקה בשנים האחרונות לטשטש

גבולות בין מדיות חומריות עד כדי איבוד זהות לפעמים, מעידה קבוצת יוצרים זו, (ומתוך כך גם ננקטת עמדתם של ועדת השופטים) כי ניתן ליצור פיסול עכשווי מתוך החומר הקרמי, בעולם צורות פשוט וקפדני, ולהביע אמירה חזקה בעלת נוכחות אניגמאטית.

ברצוני לברך את זוכי פרס קרן רוטשילד לפיסול קרמי, 2001: רונית צור, מרסל קליין, רות שומרוני ומרק יודל, ולאחל להם הצלחה בהמשך דרכם האמנותית. כמו כן אני רוצה להודות לגב' אינה ארואטי, אוצרת התערוכה, על עצם קיומה של התערוכה במוזאון בית אהרון כהנא, ועל כל המאמצים הרבים שהושקעו בעיצובה ואוצרותה מתוך הבנת חשיבותה של התערוכה בחשיפתה לקהל הרחב.

### שלומית באומן

אגודת אמני הקרמיקה בישראל





אני עובדת עם חומר לא צבוע באופן המדגיש את מהותו ואת חושניותו. עבודתי מתייחסת לצורות בסיסיות ופשוטות שקשורות לתרבות, לטבע ולצבעי האזור, וכן לקיום האמביוולנטי בו. התהליך היצירתי שלי מבוסס על בניה ודדוקציה. מקורות ההשראה שלי הם פרצות, עירוים, שרפרפים וצוללות.

I work with unpainted materials in order to emphasize their essence and sensuality. My works relate to simple basic forms associated with the culture, nature, and colors of the region, as well as with the ambivalent existence in it. For me, the creative process is based on construction and deduction. My inspirations are fissures, infusions, footstools, and submarines.



- |                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1. "צוללות"           | "Submarines"                  |
| 2001, בניית יד, אבנית | 2001, hand building stoneware |
| 18 x 110 x 10-6       |                               |
| 2. "צוללות"           | "Submarines"                  |
| 2002, טכניקה מעורבת   | 2002 mixed techniques         |
| 11 x 41 x 32          |                               |









סדרת הפסלים שיצרתי קשורה לאבנים בכמה דרכים. אבן היא אובייקט אוניברסאלי. אפשר לאסוף אותה בכל מקום בעולם. האבן מתקשרת לתמצית הזמן, לאינסופיות הצורה וליחס בינינו ובין הסביבה הטבעית. היא גם חומר בניה עתיק יומין, מכשיר וכלי נשק, שבמובן זה יש לו משמעות אפילו כיום - בייחוד במקום שאני מתגוררת בו.

My series of sculptures is related in different ways to stones. Stones are universal objects. They can be found everywhere in the world. They are associated with the essence of time, the infinity of form, and our relations with the natural environment. Stone is also an ancient building material, and stones were used as tools and weapons; in the last sense, they even have the same connotation today, at least where I live.

1. "Stone Throne"  
2002, עבודת אבניים ועיבוד ידני,  
אבנית וטרה סיגילטה  
60 x 73 x 10

"Stone Throne"  
2002  
wheel thrown  
and altered

2. "ללא כותרת"  
2002, עבודת אבניים  
אבנית, טרה סיגילטה, חול  
25 x 40 x 40

"Untitled"  
2002  
wheel thrown, stoneware,  
terra sigillata, sand







שם העבודה "צמיחה 1" - שהיא חלק מפרויקט גדול יותר שאני מנסה  
לממש - מסמל בשבילי תהליך צמיחה ממושך של למעלה מארבעים  
שנה. כיום, כקרמיקאית אני מתמקדת בתערובות של Paper Clay,  
סיבי נייר, פורצלן, רקו ואדובה. נופי המדבר שלנו מהווים גורם חשוב  
המשפיע על עבודותי.

The title of the work, "Growth 1"- part of a larger project  
I am working on-represents for me a prolonged process of  
growth that has been going on for over forty years.

Today, as a ceramic artist, I am focusing on exhibitions of  
paper clay, paper fiber, porcelain, raku, and adobe. Our desert  
landscapes are one of the major influences on my work.

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. "צמיחה 1"        | "Growth 1"         |
| 2001, אדובה,        | 2001               |
| Paper Clay, עישון   | adobe, paper clay, |
| 50 x 100 x 30       | smoking            |
| 2. "לבנה"           | "Brick"            |
| 2002, אדובה, פורצלן | 2002               |
| 30 x 35 x 17        | adobe, porcelain   |



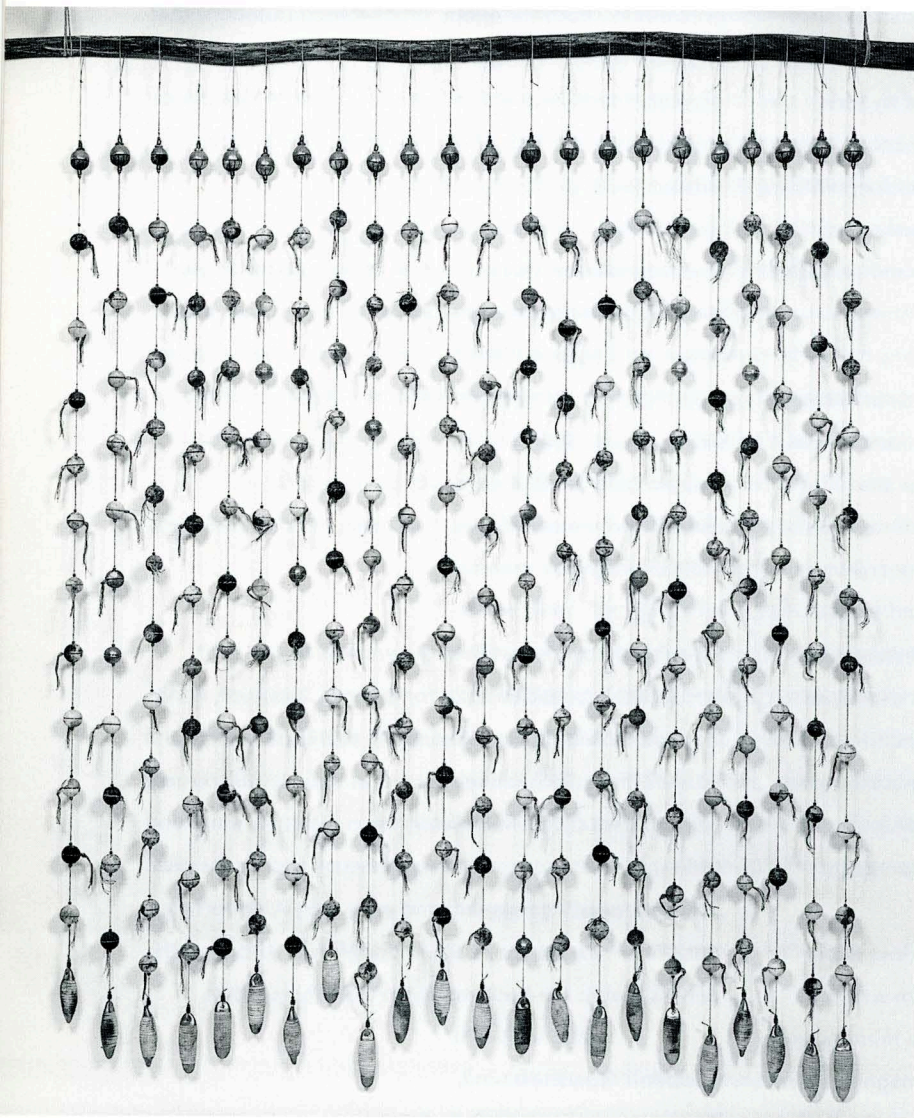


1. "ללא כותרת"  
בניית יד, עישון וראקו  
81 x 39 x 17

"Untitled"  
hand building,  
smoking, raku

2. "וילון לעולם"  
טכניקה מעורבת  
2001  
250 x 200

"Curtain on the World"  
2001  
mixed media



העולם נעשה קטן מאי פעם, ואילו בני האדם נעשו רחוקים מתמיד.  
את ה"וילון" שלי יצרתי בתקווה שהצופים יבינו עד כמה קרובים נוכל  
להיות אם רק נעשה את המאמץ הדרוש. העבודה מייצגת את  
השמש ואת הים. ביניהם נתונים כמה עולמות או בני אדם: שונים זה  
מזה אך דומים בבסיסים. הם גם מייצגים את הזרע ואת הביצית -  
המקור, ההתחלה שלנו.

The world has gotten smaller than ever before, and at the  
same time, people have grown farther apart.  
I created my "curtain" in the hope that the viewers would  
understand how close we can be if we only make the  
effort. The work represents the sun and the sea. Between  
them are several worlds or people: different from each  
other but basically similar. They also represent the sperm  
and the egg-the source, our beginnings.



## **A Natural Choice-Winners of The Rothschild Foundation Prize For Ceramic Sculpture, 2001**

This exhibition of the judges' choices for the 2001 Rothschild Foundation Prize for Ceramic Sculpture shows not only the unerring eye for quality needed by such individuals, but also a readily discernible common denominator in the work of the four prize winners. While this was not the aim of the panel, the existence of a shared aspect is evidence of the consistency and similarity of the judges' perception of art.

Ceramic sculpture is a very broad field that deals with a wide range of subjects: personal and social questions, as well as issues of material and design. Despite the differences between the work of the four winners of the 2001 Rothschild Foundation Prize for Ceramic Sculpture, Ronit Zor, Marcelle Klein, Ruth Shomroni, and Mark Yudell, to my mind they all reveal a deep tie to nature. They consist of simple forms with almost no overlay of color, reflecting a desire to highlight the qualities of the material and its profound connection to the earth, which is given a new interpretation in light of mankind's destructive attitude to nature and the environment.

Ronit Zor, awarded first prize, turns submarines into a group of objects arranged in what seems like a rite of "return to nature". Marcelle Klein, awarded joint second prize, creates structural shapes she sees as magnifications of simple pebbles and sand. The other joint second

prizewinner, Ruth Shomroni, offers staged situations that allow the viewer to experience and re-evolve the essence of natural feelings. Third prizewinner Mark Yudell devises personal rites through which he connects with both natural and supernatural worlds.

In contrast to the recent trend of ceramic artists to blur the borderlines between media to the extent that they may even lose their identity, the group of artists displayed here show (and thereby evidence the approach of the panel of judges) that contemporary sculpture can be created from ceramic materials. Using simple yet meticulously formed shapes, they make a strong statement with an enigmatic presence.

I would like to congratulate the winners of the 2001 Rothschild Foundation Prize for Ceramic Sculpture: Ronit Zor, Marcelle Klein, Ruth Shomroni, and Mark Yudell, and to wish them all continued success in their artistic careers. I am grateful to Ms Ina Aruety, the curator, for mounting this exhibition at Aharon Kahana Museum, and for the great effort invested in designing and producing it, undertaken out of her recognition of the importance of affording the general public the opportunity to view these works.

**Shlomit Bauman**

Ceramic Artists Association of Israel



The exhibition of the four winners of the 2001 Alex de Rothschild Foundation prizes is very different from last year's exhibition which dealt with the art of the vessel. This time the theme is ceramic sculpture, the product of an artistic language addressing a variety of subjects and focusing on a material event. It brings the four artists together in another way entirely. The common denominator here is the attempt to deal with a subject while conveying the experience of design and creation through the material. In a sense, each artist is conducting a monologue that is unique primarily in the nature of the materials and the manner in which they are combined and juxtaposed. And each artist presents a different context in terms of the content, material, and coloration of the work. The exhibition is thus constructed as a collection of "sculptural" images and objects that offer four different perceptions of ceramic sculpture.

We are pleased to again be hosting an exhibition of the Alex de Rothschild Foundation, and would like to thank Mrs. Ruth Corman and the Israeli Ceramic Artists Association for their collaboration in initiating and mounting the exhibition.

**Ina Aruetty**

Director, Aharon Kahana Museum

Ramat Gan

**Alix de Rothschild Foundation Prize for Ceramic Sculpture, 2001**

RONIT ZOR

MARCELLE KLEIN

RUTH SHOMRONI

MARK YUDELL



*Handwritten signature: Ronit Zor*

**Alix de Rothschild Foundation Prize for Ceramic Sculpture, 2001**

